The Lord’s Prayer in Abkhaz: A Comparison of Three Published Versions

Молитва «Отче наш» на абхазском языке: сравнение трех изданных версий

Hewitt B. G.
Хьюитт Дж.

This article compares and analyses three versions of the Lord’s Prayer in the Abkhaz language, spanning the years 1866 to 2015.

Key words: Abkhaz, Bible translation, Lord’s Prayer

Статья сравнивает и анализирует три версии перевода молитвы «Отче наш» на абхазский язык, появившиеся в период с 1866 г. по 2015 г.

Ключевые слова: абхазский язык, перевод Библии, молитва «Отче наш»

Introduction

Abkhaz (and its divergent dialect Abaza) together with Circassian and the now extinct Ubykh form the small North West Caucasian language-family. It was only towards the close of tsarist Russia’s imperial drive south that the first serious attempts were made in the latter half of the 19th century to study and provide a writing system for Abkhaz. Following Russia’s final subjugation of the whole North Caucasus in 1864 and again after the Russo-Turkish war of 1877–1878, most of the Abkhazians and Circassians plus all of the Ubykhs migrated to various parts of the Ottoman Empire. The remaining rump-population of Abkhazians were confessionally mixed Christian and Muslim, though it is fair to assume that those most strongly committed to Islam will
have left the Caucasian homeland. This article compares and analyses three versions of the Lord’s Prayer spanning the years 1866 to 2015.

The first grammar of Abkhaz came from the pen of the Russian soldier-linguist Baron Pëtr Uslar (1816–1875), his original publication appearing in lithographic form in 1862, and this was modified during the process of translation into German by Schiefner [1863]; Uslar’s own text was posthumously published in print in 1887. It included the first attempt to provide the language with an orthography. The basis of Uslar’s study was the more phonetically complex of the two dialects still spoken today in the Republic of Abkhazia, namely Bzyp, located to the north-west of the capital Sukhum. Uslar’s script, employed in Version 1, was based on Cyrillic, but additional characters had to be devised to accommodate the large consonantal phonemic inventory characteristic of any North West Caucasian tongue. Given the complexity of Bzyp, it is not surprising that Uslar failed to distinguish all its 67 consonantal phonemes; his script consisted of 55 letters. Unsurprisingly, the script was later subjected to adaptations, the most enduring of which was that of Abkhazian Andrej Ch’och’ua [1909], whose version, also employing 55 characters, was used between 1909 and 1926; thus it was the one used for Version 2. The Georgian-Scot Nikolaj Marr invented a highly idiosyncratic orthography [1926], but it was Marr’s pupil and fellow Russian Nikolaj Jakovlev’s ‘Unified Alphabet’

1 On the religious beliefs of the Abkhazians (including paganism) see such works as: [Clogg 1999], [Janashia 1937] and [Marr 1937].

2 In addition to the three versions that we compare in this volume four further translations are known to the author. Three of these are referenced in the body of the article below and are by Zaira Khiba, Father Dorotheos (Dorofej) Dbar, and Mushni Lasuria according to his first rendition, which was included in his 2004 translation of the whole New Testament. The fourth appears on p. 185 of a «Bible for Children» translated from Russian by T’. Arş-phä and G. Kw’otsnia-phä [2001], a publication that was not for sale but for free distribution.
that was adopted in 1928 during the USSR’s romanisation-drive (*latinizatsija*), and it was around this time when the simpler of the two dialects still spoken in Abkhazia after the late-19th-century mass-migrations to the Ottoman Empire, namely Abzhywa with only(!) 58 consonantal phonemes, became the basis for the literary language. In 1938 a Georgian-based orthography was imposed (as can be seen in Dzhanashia’s dictionary [1954]), but after the death of (Georgian) Stalin (1953) a new Cyrillic-based script was drawn up (by committee!), and this in turn underwent some slight logical changes for the purposes of standardisation in the 1990s; naturally, this last was the script used for Version 3.

**Analysis and Comparison**

**Version 1**

The Lord’s Prayer (according to Matthew 6) first appeared in Abkhaz in 1866 in a hand-written publication edited by Ivan Bartolomej, who, building on Uslar, had himself published an Abkhaz primer in 1865 — the verses in this original format were unnumbered. The text was then included, with minor (not always correct) changes to punctuation, in print-form on p.71 of [Dalton 1870], but not without the odd typographical slip: in two words in the final clause (namely ҳагьицәынырха ħag’itɕ’ənɔɾq’a and ацәгьа atɕ’g’ə) the handwritten text of 1866 provides one token in each word of the voiceless labialised alveolo-palatal affricate (tɕ’, underlined above), whereas in the printed version it is the plain alveolar affricate (tɕ) that is wrongly substituted in both instances.

Two linguistic puzzles manifest themselves. The postposition meaning ‘in’ attested in Mt 6:9 and 6:10 in that early version (namely ахьк’a [a-]aχ’q’a = /[it-]to(wards)/) would in standard...
modern Abkhaz be either $a\text{-}f\text{š}ʼə = /i\text{-}it\text{-in}/$ or $a\text{-}qʼ.nə = /i\text{-}it\text{-in}/$; the postposition in question also features in Mt 6:13 as the final element of ахьқа арьяфарачʼа ‘into confusion’, where, of course, it signifies ‘into’. I am grateful to Prof. Vjacheslav Chirikba for pointing out (personal communication) that this postposition is typical of the Sadz dialect (supposedly not spoken in Abkhazia after the 1864 migration). He suggests that the form might have been a shared Bzyp-Sadz feature, retained by Sadz speakers in Turkey but lost now in Bzyp. Chirikba also confirms that the form иахьтәа jaxʼ.tʼa ‘today’ at Mt 6:11, for which jaxʼa would be expected, is another Sadz form. The form of the final verb (viz. the already cited ҳагьицәынырхқа) is also worth noting — it is the causativised form (in -r-, underlined above) of the verb $a\text{-}n\text{-}χa\text{-}ra = /\text{Article}\text{-Preverb}\text{-Root}\text{-Infinitive/} \text{‘to live’}$, the force of the causative here being ‘allow, permit’.

A literal translation of the earliest rendition would read as follows, without, be it noted, the inclusion of the doxology:

[9] Pray regularly like this: You who are our father [and] who are in heaven, let Your name be(come) pure/hallowed; [10] Let Your kingdom come, let it be as You desire, as in heaven just so on earth too; [11] [as for] bread for our well-being/existence give it to us today; [12] and forgive us our debts just so as we forgive those upon whom are ours; [13] and lead us not into confusion, but also allow us to live free from the evil one.

**Interlinear Gloss for Version 1**

[9] Шэнъхъэала абарс Ҳара
pray regularly thus/like this us

Иҳабу 伸手 аро иқоу ажэоан ахъқа
who are our father you who are heaven in(to)

ицкианы  imageNamed 伊拉  ухъз
pure/hallowed let it be(come) you your name
Version 2

The 1912 translation of the Gospels was one of a series of publications produced by the Translation Commission that had been established in 1892. One of its members was Dmitry Gulia (1874–1960), a native of the Abzhywa-speaking region who was to become regarded (and revered) as the ‘Father of Abkhazian Literature’. The text was published in the Georgian capital Tiflis (later Tbilisi) in the script employed at the time — a facsimile of the 1912 translation of the Gospels was published in the 1970s by the Institute for Bible Translation; to facilitate ease of reading, this rendition was reprinted in 1998 in the script then in official
use, which means prior to the standardising adaptations mentioned in the Introduction. Verses are numbered, and the doxology is included. The text may be rendered thus:

[9] Pray like this: Our Father who are/art in heaven, let Your name be(come) pure/hallowed;
[10] Let Your kingdom come; let Your will be done as it is in heaven above and also on earth below.
[11] Give us today the bread without which we are helpless;
[12] And forgive us our debts, as we forgive those upon whom are ours;
[13] And lead us not into temptation, and deliver us from evil. For You possess the kingdom, the power and the greatness/glory without interruption. Amen.

It is the 1912 version of the Gospels in the originally published script which is enshrined as the officially sanctioned text for ecclesiastical use in the Republic of Abkhazia.

**Interlinear Gloss for Version 2**

[9] Шәныҳәа абас
Pray like this

Жәҩан иҟоу Ҳаб!
(in) heaven who is // are (art) our father

ицқьахааит ухьӡ
let it become pure/hallowed your name

[10] Иааиааит уҩсҳара
let it come your kingdom

икаланаит угәаԥхара,
may it be(come) // let it be(come) your desire // will

хахь ажәҩан
above heaven
Анны еищц тçaаа адуунеи аёгъы;
in it as/like it below the world in it also

the bread without which
ххӕартам ићат
we are helpless // are not sustainable give it to us
хара ехъа
us today

[12] Еґъҳазныжъ хара хауалкууа
and forgive us them us our debts
хара хтэы зыкукуоу
us belonging to us on whom they are
ишырзынхажъуа аищщ;
how we forgive them them as // like it

[13] хагъалаумгалан хара ацэгъыщэара,
and lead us not into it us temptation
хагъацэнъырха хара ацэгъара.
and let us live free from it us evil

Уара аԥсҳареи
You the kingdom and
амччи адууреи цымкрыда
the power and the glory and permanently
иумоуп аэзы.
you have them for it = because

Амин.
Amen
Version 3

The edited translation of the New Testament by the writer Mushni Lasuria (1938–) was included in a jubilee-collection of his works and translations in 2015; his New Testament had previously been anonymously published in 2004 in an edition for private distribution. A literal English rendering is:

[9] [Pray regularly like this:] Our Father who are/art in heaven! Let Your holy name have honour-and-glory;

[10] Let Your kingdom come; let Your will be done as in heaven above also on earth below;

[11] Today give us the bread without which we are helpless;

[12] Forgive us our debts which are upon us, as we forgive those upon whom are ours;

[13] Lead us not into temptation, protect us from the Devil; for You without interruption possess the kingdom, the power and eternal honour-and-glory. Amen.

Interlinear Gloss for Version 3

[9] Жәған иқоу Ҳаб!
(in) heaven who is // are (art) our father

хьзин-цшеи
honour.and-glory.and

амазааит ицшью
may it have it/them // let it have it/them which is holy

Уара ухьз;
you your name

[10] Иааиааит Уара Уахра;
may it come // let it come you your kingdom

икалалааит Уара
may it be(come) // let it be(come) you
угәапхара, хыхь ажәван ае
your desire // will  above  heaven  in it

аиԥш, тдакатәи адунәи аәгьы;
as/like it  below (Adjective)  the world  in it also

today  without which

ххәартәм ача
we are helpless // are not sustainable  the bread

хат;
give it to us

[12] Ихакәу  хуалкәа  ханажь,
which are upon us  our debts (obligations)  forgive us them

хара ҳтәы  зкәу
us  belonging to us  on whom it is  //  on whom they are

ишранахажьуа аиԥш;
how we forgive them it // them  as // like it

[13] Ацәгьапышәара  халаумгалан,
bad experience = temptation  do not lead us into it

афыстаа  хаицэыхьча;
the devil  guard us from him

избанзар  Уара  цымкрада
if why = for  You  without cessation

адурәи  амчреи  наунагӟатәи
the kingdom and  the power and  permanent

аӦъ3-ӯпшәи  умоуп.  Амин.
the name-the honour and  you have them.  Amen.
Comparative Remarks

Some comparative comments on both the language and content of these renditions are justified, although such minor features as differences in word-order will be ignored.

Verse 9: Version 1 begins with two relative structures (‘who are our Father’ and ‘who are in heaven’), whereas the later translations avoid the first of these by using the simple phrasal address ‘Our Father’. Version 1 has the full verb ‘become’ in the subjunctive mood coupled with the adverbial form of the adjective for ‘pure, clean, hallowed’ as complement, whilst Version 2 couples this adjective with a verbal root meaning ‘become’ to form a compound stem which is then placed in the subjunctive. Version 3 clearly differs from its predecessors. As a matter of interest, Lasuria’s 2004 version had omitted the relative structure ‘which is holy’ (= ‘holy’).

Verse 10: Versions 1, 2 and Lasuria in 2004 all expressed ‘Your kingdom’ in the same way (viz. ᓇԥсҳара ʍә-ps.ha-ra = /your-king-ABSTRACT/), whereas Lasuria in 2015 opted for the alternative ᓇахра ʍ-ah-ra = /your-king-ABSTRACT/, the preference perhaps motivated by a perception that ᓇԥсҳара a-ps. ha-ra = /the- king-ABSTRACT/ ‘(the) kingdom’ might suggest a nuance of delimiting the said kingdom to Abkhazia (cf. ᓇԥс ʍa-ps-wa = /[the-]Abkhaz-Human/ ‘(the) Abkhazian (person)’; note that Kaslandzi(j)a’s 2005 Abkhaz-Russian dictionary defines ᓇԥсΧ a-ps-ha = /[the-]Abkhaz-king/ as ‘(the) tsar, ruler of Abkhazia’). Versions 2 and 3 offer a simple nominal equivalence to θélêma ‘will’, but Version 1 complicates matters with the expression ‘as you desire/will/wish (it)’; the subjunctive ending of the verb ‘be done’ lacks an ‘a’ in the suffix in Version 1. Versions 2 and 3 add ‘above’ (Bzyp Χахь χахь [recte χαχь with pharyngalised initial fricative, marked by underlining in this transcription] in 2 vs Abzhywa χымћ χαχь in 3) and ‘below’ (in its adjectival, rather
than adverbial, guise in 3). The word ‘(the) world’ is normally expressed in Abkhaz as адунеи a-dunej (ultimately a loan from Arabic), and this appears in Versions 2 and 3, but Version 1 has the word аԥсабара аԥсабара = ?/the-wet.dry-ABSTRACT/ which today is mostly used in the sense of ‘(world of) nature’. However, having said this, it is аԥсабара аԥсабара which is seen at John 17.13-18 in the meaning ‘world’ in the Gospels as translated in 1912, by Lasuria and also Zaira Khiba (for whom see below).

Verse 11: Perhaps Version 1 comes closest to rendering Greek epioúsion ‘sufficient for the day’. Whilst Versions 2 and 3 are aligned, Lasuria in 2004 literally had ‘without which we have no means’.

Verse 12: The three versions exhibit basic alignment, except that Lasuria inserts (somewhat tautologically) ‘which are upon us’ as epithet to ‘our debts’.

Verse 13: Versions 2 and 3 agree on the choice of nominal equivalent for peirasmón ‘temptation’, whereas Version 1 makes a different selection. Most interesting is how Greek apò toû ponēroû is interpreted. The Greek is ambiguous between ‘from the evil male being’ and ‘from evil (in the abstract)’. Version 1 opts for the first interpretation, where incidentally we also note the rather strained syntax, being literally ‘allow us to live free from him, from the evil one’, the postposition ‘from’ being unnecessary, as the oblique object is referenced in the accompanying verb-form — exactly the same phenomenon is observed in the immediately preceding construction, which is literally ‘lead us not into it, into temptation’, the postposition ‘into’ being pleonastic for the same reason. On the other hand, Version 2 prefers the second interpretation of the Greek. Version 3 agrees with the first interpretation but differs in actually naming ‘the evil one’ as ‘the Devil’. In taking this step Lasuria is in agreement with a translation by Father Dorotheos, an Abkhazian priest at the New Athos Monastery in Abkhazia.
who studied on Mt. Athos itself, whereas another translation by Zaira Khiba which can be consulted on the Net at: (http://clarino.uib.no/abnc/document-element?cpos=219571) within her rendition of Matthew’s Gospel is in line with what we read in Version 2⁴. Interestingly, in his 2004 translation Lasuria had employed the periphrasis ‘guard/protect us from those things which are evil’. Versions 2 and 3 incorporate the doxology, though Version 2 omits the connective ‘for’. Once again Lasuria stands apart by inserting a tautologous epithet ‘eternal’ attached exclusively to the third conjunct ‘honour-and-glory’.

Conclusion

The article has demonstrated how a short, structurally (syntactically) straightforward text can, in parts at least, be treated by translators in more or less subtly different ways. Differences may be occasioned by such factors as: the dialect of the translator, their lexical preferences, their particular interpretations of the source-text, or changes affecting the language over the course of time.

⁴ Khiba’s translation of all four Gospels was closely edited against the original Greek by the writer of the present comparison, and her translations are soon to appear in Abkhazia in numbers of the journal Aqw’a ‘Sukhum’ edited by Mushni Lasuria.
иллюстрированная версия 1 (1866)
(последние 5 строк с. 102 и первые 11 строк с. 103)
Хлыбъ нашъ насущный
dай намъ днесь, и остави
и мы оставляемъ должни-
насть во искушении, но из-
bavi насть отъ лукаваго⁴⁴.
Не тотъ войдетъ въ цар-
ствіе небесно, который
только призываетъ Меня:
Господи, Господи! а тотъ,
кто исполняетъ волю Отца
Небесаго. Не довольно
слушать и знать учение,
но нужно исполнять оное.
9. Ывъна аба: йкъан ыкъу ы’Аб, ищъа-
хъаит ухъ; 
10. Иаааагъ уъчхаръа; ицалъаит угуацхаръа, хах
аъкъан ацну еипъп тапъ адуеъ аэйву.
11. Ача эда ххуаъръам инааъ хапаа экъа;
12. Езъашикъ хапаа хайалкуа, хапаа ишъ 
эв-
кууъу ишързунъакъ уа еипъши;
13. Паагъааумгъалан хапаа ацнуыпъшара, хаааг-
нурхъа хапаа ацъара. Упъ аъчаръе ишъ, адуеъ 
ыъмкруда ипомуу азъ. Амин.
Cover of the Deluxe Edition of the Four Gospels for Use in Abkhazian Churches
References


Bgazhba Kh. S. Iz istorii pis’mennosti v abxazii [From the History of Writing in Abkhazia]. Tbilisi, 1967. (In Russ.)

Ch’och’ua A. M. Apswa anban [Abkhaz Alphabet]. Tiflis, 1909. (In Abkhaz)


Hewitt B. George
School of Oriental and African Studies, University of London
London, United Kingdom
Хьюитт Джордж
Отделение востоковедения и африканистики, Лондонский университет
Лондон, Великобритания
gh2@soas.ac.uk